

*Pelo Freifechter Andre Paurifeyndt,  
em livre tradução por Diniz Cabreira.*

Não sejam as doze regras obstáculo:  
elas são na Arte guia e báculo.

A PRIMEIRA

A perna avante fica dobrada,  
sustém o corpo na outra esticada.

MAIS UMA

Luta alto, o corpo erguido:  
a força nasce do passo comprido.

A TERCEIRA

Passos e compassos com ambos os pés  
juntos e longe, mais uma vez.

A QUARTA

Quem os talhos contrários aguarda  
na Arte nenhum prazer acha.

A QUINTA

Lembra bem como a luta é feita:  
não há esquerda se vás de direita.

A SEXTA

Forte e fraco procura sempre.  
Tem o *Indes* agora presente.

A SÉTIMA

Testa se o *Binden* é duro ou brando,  
*Nachreiben* é aqui o teu aliado.

A OITAVA

Avança e recua com pernas certas:  
não seja *Einlaufen* nunca surpresa.

A NONA

Ataca fundo, perto do corpo;  
tem os *Zeckruhr* sempre prontos.

A DÉCIMA

Fecha distância se o *Binden* afirmas:  
assim não recebes de certo ferida.

A DÉCIMA PRIMEIRA

O fio verdadeiro é por diante da mão,  
e pouca defesa há contra o irmão.

A DÉCIMA SEGUNDA

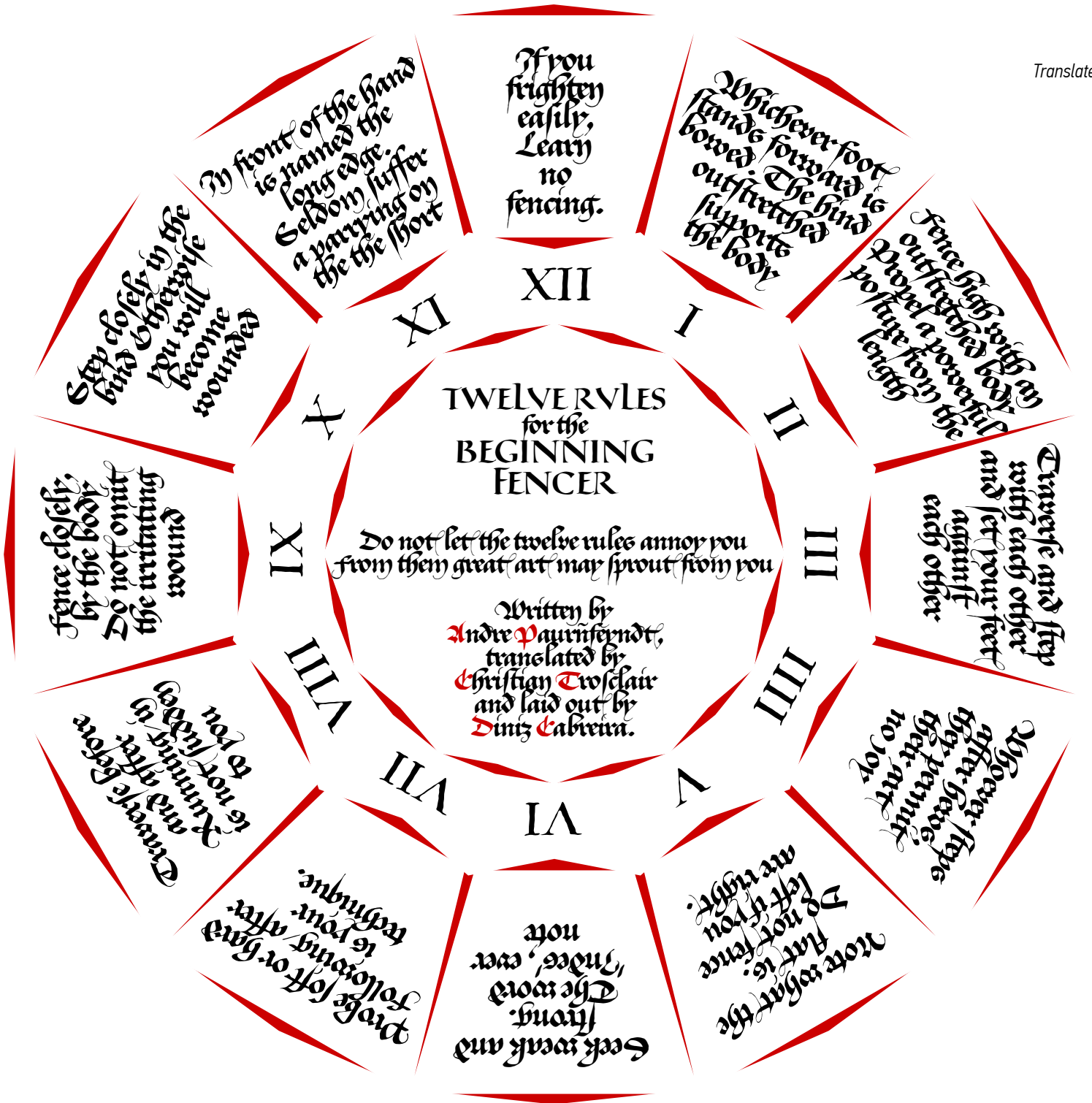
Não aprenderás, se te abate o medo,  
da Arte do Combate nenhum segredo.



TWELVE RULES FOR THE BEGINNING FENCER

Written by Andre Paurifeyndt.

Translated by Christian Trosclair and laid out by Diniz Cabreira.



Do not let the twelve rules annoy you  
From them great art may sprout from you

**THE FIRST**  
Whichever foot stands forward is bowed.  
The hind outstretched supports the body above

**THE OTHER**  
Fence high with an outstretched body  
Propel a powerful posture from the length

**THE THIRD**  
Traverse and step with each other  
and set your feet against each other

**THE FOURTH**  
Whoever steps after hews,  
they permit their art no joy

**THE FIFTH**  
Note what the flat is.  
Do not fence left if you are right.

**THE SIXTH**  
Seek weak and strong.  
The word 'Indes', ever note

**THE SEVENTH**  
Probe soft or hard  
Following-after is your technique.

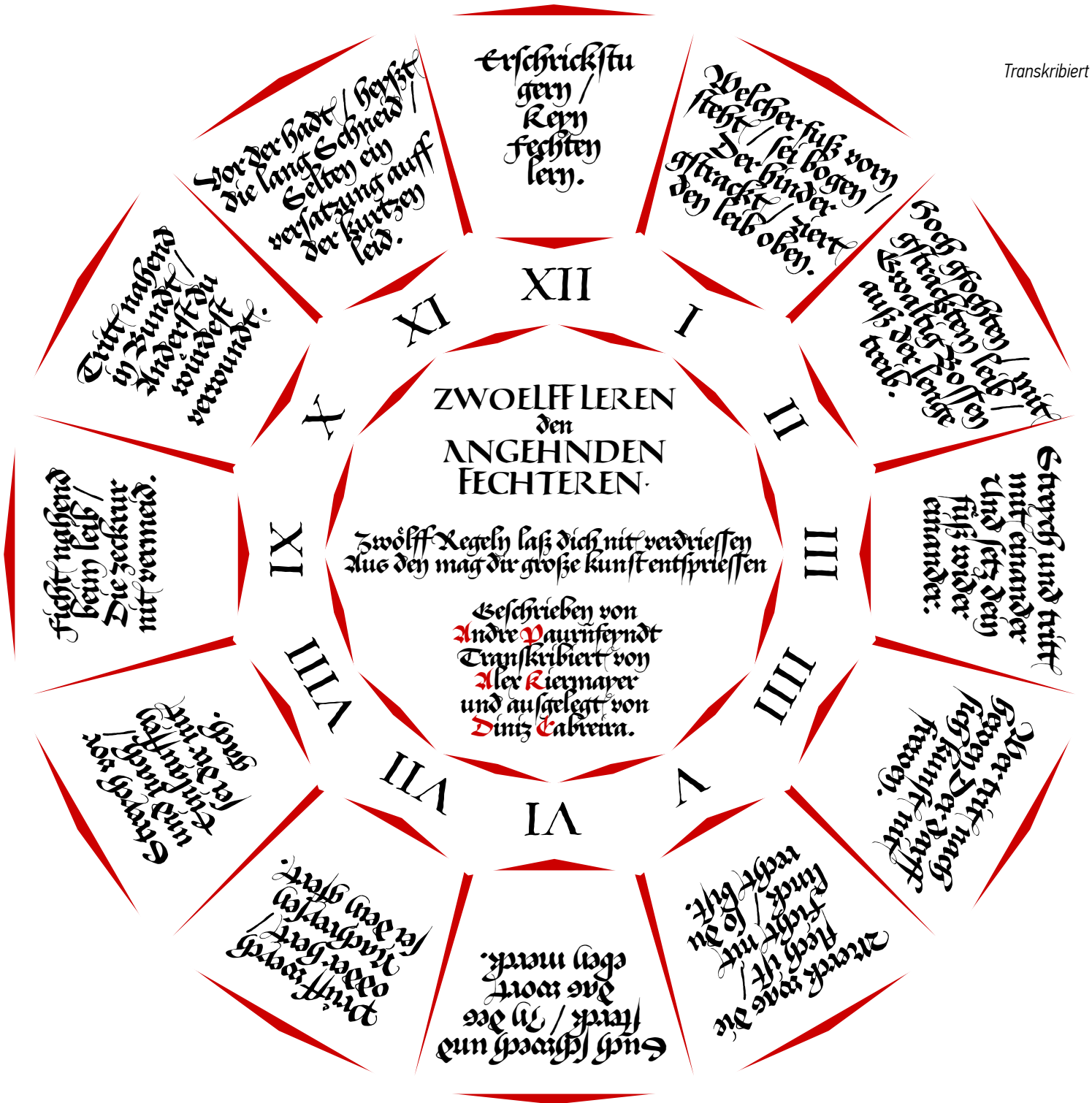
**THE EIGHTH**  
Traverse before and after  
Running-in is not sudden to you

**THE NINTH**  
Fence closely, by the body  
Do not omit the irritating wound

**THE TENTH**  
Step closely in the bind  
Otherwise you will become wounded

**THE ELEVENTH**  
In front of the hand is named the long edge.  
Seldom suffer a parrying on the the short

**THE TWELFTH**  
If you frighten easily,  
Learn no fencing.



Zwölf Regeln laß dich nit verdriessen  
Aus den mag dir große kunst entspriessen

**DIE ERST**  
Welcher fuß vorn steht / sei bogen /  
Der hinder gstrackt / ziert den leib oben.

**DIE ANDER**  
Hoch gfochten / mit gstracktem leib /  
Gwaltig Bossen auß der lenge treib.

**DIE DRIT**  
Streych und tritt mit einander  
Und setz dein fuß wider einander.

**DIE VIRT**  
Wer tritt nach hewen  
Der darff sich künfft nit frewen.

**DIE FUNFT**  
Merck was die flech ist /  
Ficht nit linck / so du recht bist.

**DIE SECHST**  
Such schwach und stark /  
In des das wort eben merk.

**DIE SIEBENDT**  
Prüf weich oder hart /  
Nachreisen sei dein gefert.

**DIE ACHT**  
Streych vor und nach /  
Einlaufen sei dir nit gach..

**DIE NEUNDT**  
Ficht nahend beim leib /  
Die zeckur nit vermeid.

**DIE X**  
Tritt nahend in Bundt /  
Anderst du würdest verwundt.

**DIE XI**  
Vor der hadt / heyst die lang Schneid /  
Selten ein versatzung auff der kurtzen leid.

**DIE XII**  
Erschrickstu gern /  
Keyn Fechten lern.